

Suscripción gratuita:

**Papel:** Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística /

Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)

Tel.: 945 01 69 44 | [berri-papera@ej-gv.es](mailto:berri-papera@ej-gv.es)

**Versión digital:** [www.euskara.euskadi.net/berri-papera](http://www.euskara.euskadi.net/berri-papera)

<http://twitter.com/berri-paperaEJGV>

A FONDO

01|02

NOTICIAS

03

BREVES

04

# El euskera y las nuevas tecnologías, compañeros de viaje

Hoy en día es muy frecuente oír que vivimos en la sociedad de la información y de la comunicación. Es evidente que las nuevas tecnologías e Internet han cambiado nuestro día a día: la forma de trabajar, de hacer negocios, de relacionarnos, de recibir servicios y de obtener información. Y el euskera ha sabido adaptarse a estos nuevos tiempos.

Cada vez tenemos más posibilidades de utilizar las nuevas tecnologías en euskera: software básico, ofimática, diccionarios electrónicos, wikipedia, blogs, redes sociales, así como el traductor automático que ha supuesto uno de los mayores logros de los últimos años. Y esta lista sigue creciendo. /02



# Una oportunidad única de hacer click en euskera

UNO DE LOS MAYORES LOGROS DEL EUSKERA EN EL ÁMBITO DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN SE DIO A CONOCER EL PASADO MES DE FEBRERO, CUANDO EMPEZÓ A FUNCIONAR EL TRADUCTOR AUTOMÁTICO CASTELLANO-EUSKERA. EL EUSKERA Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS LLEVAN TIEMPO SIENDO COMPAÑEROS DE VIAJE Y LO SEGUIRÁN SIENDO DURANTE MUCHO TIEMPO. HACIENDO UN SIMPLE CLICK, PODEMOS ENCONTRAR INFINIDAD DE PROGRAMAS Y APLICACIONES EN EUSKERA EN LA RED.

# E

El Gobierno Vasco ha promovido varias iniciativas en las tecnologías de la información y de la comunicación en euskera, ha diseñado diversos planes para desarrollar dichas tecnologías en la CAPV y ha elaborado también un inventario de las tecnologías de la información y de la comunicación. El objetivo principal de este inventario es el de recoger y actualizar sistemáticamente toda la información sobre proyectos y recursos creados por los agentes (proveedores, colaboradores, grupos de usuarios, asociaciones...) de los sectores del euskera y de las citadas tecnologías. Toda esa información está disponible en [www.euskara.euskadi.net/ikt\\_inbentarioa](http://www.euskara.euskadi.net/ikt_inbentarioa).

## EL TRADUCTOR AUTOMÁTICO, UNA HERRAMIENTA DE AYUDA

Tal y como se ha indicado anteriormente, el traductor automático castellano-euskera se ha puesto en marcha este año. Ha sido una larga tarea que finalmente ha visto la luz, y está disponible en [www.itzultzailea.euskadi.net](http://www.itzultzailea.euskadi.net). Es una herramienta muy útil para traducir textos breves y páginas web. El traductor ha tenido una excelente acogida y, si todo va bien, a mediados de 2013 se incorporarán las opciones de euskera-castellano e inglés-euskera. Además, la Viceconsejería de Política Lingüística está desarrollando también el Banco Público de Memorias de Traducción.



Por otra parte, a finales de 2011, se añadieron 11.000 artículos nuevos a la edición en euskera de Wikipedia. Fue una aportación muy significativa, y para ello se utilizó la *Enciclopedia Lur*. Además, todos los contenidos del *Diccionario Enciclopédico Lur* y la *Enciclopedia Temática Lur* se ofrecen ya en la red.

También se han creado varios blogs interesantes en euskera, subvencionados por la Viceconsejería de Política Lingüística. *Sukaldean.com* es el primero, y ofrece la posibilidad de disfrutar en euskera de la gastronomía; *Etxebizitza.net* es el segundo, un blog para todas aquellas personas interesadas en la adquisición, construcción y reforma de viviendas.

El euskera cuenta cada vez con mayor presencia en las redes sociales. De hecho, disponemos de Twitter en euskera desde agosto, la opción de configurar en euskera

la interfaz de la red social microblogging más famosa. Una buena noticia para los twittereros vascos.

## NUMEROSAS APLICACIONES EN EUSKERA

Pero además de estas novedades en relación con el euskera y con las nuevas tecnologías, hay muchas aplicaciones desarrolladas anteriormente, como el software básico, por ejemplo. La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco lleva años poniendo gratuitamente a disposición de los usuarios las versiones en euskera de diversas herramientas de software en [www.euskara.euskadi.net/euskara\\_soft](http://www.euskara.euskadi.net/euskara_soft).

En cuanto a los sistemas operativos, en caso de utilizar Windows, una vez instalado el paquete de interfaz en euskera sobre la versión en castellano, las pantallas estarán en euskera. El paquete tendrá que ser seleccionado en función de cada versión particular: Microsoft Windows 7 (64 bit y 32 bit), Microsoft Vista y Microsoft XP.

En Ofimática, se puede descargar el paquete de interfaz en euskera de Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook). Para instalarlo, es indispensable contar con la versión correspondiente en castellano. Estas son las versiones disponibles: Microsoft Office 2003, 2007 y 2010. En caso de utilizar OpenOffice.org o LibreOffice, se puede acceder a sus versiones en euskera.

No obstante, para escribir correctamente y con total seguridad en cualquier idioma hay que tener activado el corrector ortográfico correspondiente. En el caso del euskera, el corrector del que disponemos es Xuxen, también integrado en las versiones de Microsoft Office. Se pueden obtener versiones actualizadas en [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net), así como la versión para OpenOffice (LibreOffice). No obstante, en algunos casos será imprescindible utilizar diccionarios y bancos de terminología. Hoy en día se pueden consultar diversos diccionarios electrónicos monolingües y bilingües on line, así como hacer consultas sobre terminología en el Banco Público de Terminología Euskalterm: [www.euskara.euskadi.net/euskalterm](http://www.euskara.euskadi.net/euskalterm).

Por lo tanto, podemos concluir que la relación entre el euskera y las nuevas tecnologías es cada vez más estrecha, y que esa relación irá acentuándose en los próximos años.

# La 'Colección Cultura Vasca', disponible



El Instituto Vasco Etxepare acaba de publicar la colección *Euskal Kultura Saila / Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series*. Esta colección es una herramienta interesante para recopilar información sobre el euskera y la cultura vasca, así como para su difusión.

Los textos, elaborados por especialistas en cada una de las materias, pretenden ser de utilidad tanto para divulgar la cultura vasca en su proyección al exterior como para su uso en nuestro entorno.

La colección está compuesta por 12 libros. Los títulos publicados en septiembre son los siguientes: *Breve historia de la lengua vasca* (Iván Igartua y Xabier Zabaltza), *Literatura vasca del siglo XX* (Estibalitz Ezkerra), *Música clásica vasca* (Karlos Sánchez), *La canción vasca: pop, rock, folk* (Jon Eskisabel), *Colección de estampas* (artes visuales, Miren Jaio), *Cine vasco* (Joxean Fernández), *La danza vasca* (Oier Araolaza), *El bertsolarismo* (Joxerra Garzia), *Tradiciones* (Joseba Zulaika) y *Sobre cocina vasca* (Hasier Etxeberria). Además, próximamente verán la luz sendos libros sobre arquitectura y diseño (a cargo de Pello Agirre) y sobre teatro vasco (de la mano de Pedro Barea).

Para lograr una mayor difusión, estos libros son trilingües (euskera, castellano e inglés) y serán puestos a disposición de quienes lo deseen en institutos, ferias, festivales, universidades, presentaciones, jornadas... También se ofrecen en Internet, ([www.etxepareinstitutua.net](http://www.etxepareinstitutua.net)) en formato pdf.



## El Plan General de Promoción del Uso del Euskera en 2012



El Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN) se ha ido extendiendo durante estos últimos años. Año tras año, cada vez más entidades locales han dado pasos para poner en

marcha o desarrollar estos planes de uso del euskera. El año 2011 tres nuevas entidades diseñaron el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. En 2012, sin embargo, han sido estas ocho entidades las que han dado ese paso: la Cuadrilla de Ayala, el Ayuntamiento de Antzuola, la Mancomunidad de la Merindad de Durango, el Ayuntamiento de Elduaiein, el Ayuntamiento de Gaztelu, el Ayuntamiento de Oñati, el Ayuntamiento de Orendain y el Ayuntamiento de Trapagarán.

Actualmente 157 entidades locales han solicitado subvenciones para desarrollar estos planes (y en total son 171 las que están desarrollando el plan). No hay duda de que el hecho de haber habilitado subvenciones (las tres diputaciones también ofrecen ayudas) ha favorecido ese incremento. En lo que respecta a 2012, el Gobierno Vasco ha aportado 1.630.000 euros y ha subvencionado 2.960 actividades realizadas por entidades locales para impulsar el euskera. El año pasado, sin embargo, se subvencionaron 2.082 actividades.

Estos son los datos por territorios: 70 entidades en Gipuzkoa, 79 en Bizkaia y 22 entidades en Álava.

## Reunión del NPLD en Córcega

La Red para la Promoción de la Diversidad Lingüística (Network to Promote Linguistic Diversity) se reunió en Córcega los pasados 3, 4 y 5 de octubre. Se celebraron tres reuniones: la de la Comisión de Presidentes, la del Comité directivo, y la de la Asamblea General.

Los temas tratados, entre otros, fueron los siguientes: aprobación del balance de cuentas de 2011 y primer semestre de 2012, y aprobación del programa de trabajo y presupuesto para 2013.

La red recibirá ayuda económica de la Comisión Europea durante los próximos tres años. En total percibirá 414.000 euros para llevar a cabo diversos proyectos e iniciativas. La subvención se otorgará a partir de enero de 2013. Entre los paquetes subvencionados destaca el de "Idioma y Economía", que será responsabilidad del Gobierno Vasco.

La Asamblea General aprobó la incorporación de cuatro nuevos miembros: dos de Gales, uno de Frisia y otro de Occitania. Finalmente, se eligieron dos nuevos cargos: el de presidenta, que recayó en Jannewietske de Vries, viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno de Frisia, y de una de las dos vicepresidencias, que correspondió a Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística de Cataluña.



## CAMPAÑA SOBRE DERECHOS LINGÜÍSTICOS



La Viceconsejería de Política Lingüística desarrollará una campaña sobre derechos lingüísticos entre el 29 de octubre y el 4 de noviembre. Dicha campaña, cuyo eslogan es "Tus derechos lingüísticos están protegidos", tiene como objetivo concienciar a la ciudadanía de que sus derechos lingüísticos están amparados por la ley y pueden recibir asesoramiento al respecto por parte de Elebide. Es otro paso en el esfuerzo por la sensibilización a favor de una sociedad bilingüe.

Dicha campaña se difundirá en las capitales de la CAPV a través de diferentes soportes: en el tranvía de Vitoria-Gasteiz, en los autobuses urbanos de San Sebastián y en el metro de Bilbao. Además, toda la información relacionada con la campaña, así como la imagen creada a tal efecto, se hará extensiva a toda la administración.

En el 2008 el Gobierno Vasco creó el Servicio para la Garantía de los Derechos Lingüísticos, Elebide, con el fin de garantizar el uso de las dos lenguas oficiales de la CAPV. Elebide quiere dar respuesta a la demanda ciudadana, y poner los medios para conseguir un bilingüismo real, porque solo de esa manera se garantiza que la ciudadanía del País Vasco pueda vivir en la lengua de su elección.

## Curso on line para inmigrantes

Durante los últimos años Euskadi ha acogido a numerosas personas inmigrantes cuya intención es vivir aquí e integrarse en nuestra comunidad. Para dar una respuesta a esta nueva situación sociolingüística, en 2004 la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE pusieron en marcha el proyecto AISA. El objetivo de esa iniciativa era acercar las personas inmigrantes al euskera, para que de esa manera se integraran mejor en la sociedad vasca. Para ello, se diseñó el material de aprendizaje AISA y se organizaron cursos de acogida.

Posteriormente, en 2011, HABE acometió la tarea de adecuar tanto el material de enseñanza como su diccionario al aprendizaje individual y a las nuevas tecnologías. Y ahora ha adaptado el material de AISA y puesto en marcha un curso on line para aprender euskera. Dicho curso está diseñado como aprendizaje sin tutoría, tiene una duración de entre 60 y 80 horas y es gratuito.

El eje central del modelo metodológico de este curso es incidir en las actividades cotidianas, haciendo uso de las estrategias que ofrecen los soportes tecnológicos actuales, y desarrollar las habilidades comunicativas.

Con este material de aprendizaje se pretende facilitar la participación de las personas inmigrantes en los cursos de los euskaltegis para que así puedan conocer las costumbres, creencias y valores de Euskal Herria.

